

**[Texto 1 :: original en portugués]**

Há dois anos, no Rio de Janeiro, criamos a “Associação Improvável”. A palavra “improvável” nos interessa pelo fato de ser algo que não se pode provar e, ao mesmo tempo, algo que dificilmente acontecerá.

Nesses dois anos de trabalho em parceria construímos a performance de grupo “Natureza Monstruosa”. Do processo desse trabalho ficamos com resíduos, que se tornaram práticas de trabalho e das quais vamos tentar falar? Falar? Falar?

- 1- Sobre a invenção de um corpo
- 2- 2- sobre a invenção de uma coexistência
- 3- 3- sobre a invenção de uma posta em cena

1- Sobre a invenção de um corpo

Pensar o corpo como uma polifonia, algo que é ao mesmo tempo sujeito e objeto, que age e é agido, que fala e é falado. Um corpo que foge à integridade, à coerência, à unidade e abraça o desvio, a fenda, o engasgo, os buracos. Me arrisco a dizer que me interessa performaticamente construir um corpo esquizofrênico. Um corpo que ouve vozes, digo, que se ouve outro.

Para me embrenhar nessa zona tenho inventado e experimentado algumas práticas. Cito uma: - a construção de um corpo estilhaçado.

Essa prática retruca livremente a máxima de Maquiavel: “dividir para conquistar”. E propõe: “dividir-se para se despistar”. Portanto a idéia é se cortar, se seccionar, ou seja, se articular. No entanto pra nos poder cortar forjamos um inteiro que chamamos de “figura” que se assemelha a um fotograma. A Figura, inicialmente, não se move. No entanto, poderia mover a qualquer momento. A Figura é como uma panela de pressão.

O Jogo para a construção de um corpo estilhaçado é coletivo e acontece da seguinte maneira:

A inventa, ou chupa de um livro, ou de um filme uma Figura.

B agrega à Figura de A uma expressão

C pede para A animar sua Figura, ou seja, andar, correr, rastejar, dançar com ela.

D que não conhece previamente a Figura de A oferece um som para essa Figura

Aqui é necessário abrir um parêntese para dizer que para cada performer é pedido que invente uma coleção de sons (que podem ser feitos com a voz, ou com os materiais disponíveis na sala de trabalho), e de Figuras.

E assim por diante vamos construindo figuras acionadas, animadas coletivamente. A aposta é que não somos objetos. Mas, nos tratamos como tal, pq o que nos interessa é justamente chegar nesse corpo monstruoso, inominável, que move e é movido ao mesmo tempo.

## 2- Sobre a invenção de uma coexistência

Nos propomos a pensar a coexistência instigadas por Maurice Blanchot quando diz que a conversa se dá no intervalo, no silêncio, entre uma fala e outra.

Nos interessa forjar uma coexistência que abraça a separação, o abismo, o desacordo, a disjunção. Tem vezes que eu leio isso e penso em niilismo, mas não! O desacordo é fricção, fricção produz fogo, fogo aquece e é vital! Penso na Idoia Zabaleta que me disse que lança fumaça quando está em lugares com discussões fervorosas e só de imaginar essa cena sinto alegria, sinto vontade de rir.

Aliás o humor é algo que nos instiga mais e mais. A palavra humor etimologicamente vem de umedecer. Então podemos dizer que uma coexistência humorada transpira, chora, mijá, cospe, baba etc...

Temos nos concentrado estrategicamente e praticamente na separação, ou seja, trabalhamos com cada performer separadamente, cada um constrói sua figura-mundo e depois jogamos todos no campo de batalha.

## 3- sobre a invenção de uma posta em cena

o nosso campo de batalha (escolhido) é um espaço que se costuma chamar de BlackBox. Essa tal BlackBox é delineada para que se pareça a um espaço neutro, sem marcas, sem história e sem relevo aonde quer que estejamos.

No Período de ensaio de “Natureza Monstruosa” ensaiamos numa sala com uma parede torta. Aos poucos fomos naturalizando a tal parede torta e depois de algum tempo nem mais percebíamos tal tordidão. Até que tivemos que trocar de sala e entramos numa sala completamente quadrada. Foi um choque, o trabalho não podia existir lá.

Resumindo, toda a vez que entramos em uma BlackBox construímos nossa parede torta, nosso rastro, nossa história, nossa não neutralidade.

**[Texto 1 :: traducido :: este texto debe ser leído con la boca abierta y la cabeza girando de un lado para el otro; las pausas están indicadas con “//”]**

Hace dos años, en Rio de Janeiro, creamos la asociación improbable. // La palabra improbable nos interesa por el hecho de ser algo que no se puede probar y, al mismo tiempo, algo que difícilmente acontecerá.

En éstos dos años de trabajo en colaboración construimos la performance de grupo “Naturaleza Monstruosa”//. Del proceso de ese trabajo nos quedamos con residuos, que se tornaron prácticas de trabajo, y de las cuales vamos a intentar hablar?// Hablar? //Hablar?

1- Sobre la invención de un cuerpo // 2- Sobre la invención de una coexistencia // 3- Sobre la invención de una puesta en escena.

1- Sobre la invención de un cuerpo

Pensar el cuerpo como una polifonía, // algo que es al mismo tiempo sujeto y objeto, // que acciona y es accionado, que habla y es hablado. Un cuerpo que escapa a la integridad, a la coherencia, a la unidad y abraza el desvío, la fisura, el atasco, los agujeros. Me arriesgo a decir que me interesa performáticamente construir un cuerpo esquizofrénico. Un cuerpo que oye voces, digo, que se oye otro.

Para adentrarme en esa zona he inventado y experimentado algunas prácticas. Cito una:// - la construcción de un cuerpo despedazado.

Esa práctica retruca libremente la máxima de Maquiavelo: “dividir para conquistar”. Y propone: “dividir-se para despistarse”. // Por lo tanto, la idea es cortarse, // seccionarse, o sea, articularse. Sin embargo, para poder cortarnos, forjamos un entero que llamamos “figura” y que se asemeja a un fotograma // . La Figura, // inicialmente, no se mueve. Sin embargo, se podría mover en cualquier momento. Es decir, // la Figura es una olla a presión.

El Juego para la construcción de un cuerpo despedazado es colectivo // y acontece de la siguiente manera://

A inventa, o chupa de un libro, o de una película una Figura. //

B agrega en la Figura de A una expresión. //

C pide para A animar su Figura, o sea, andar, correr, arrastrarse con ella.

D, que no conoce previamente la Figura de A //, ofrece un sonido para esa Figura.

Aquí es necesario abrir un paréntesis // para decir que se pide a cada performer que invente una colección de sonidos (que pueden ser hechos con la voz, con el cuerpo o con los materiales disponibles en la sala de trabajo), y de Figuras.

Y así sucesivamente vamos construyendo Figuras accionadas //, animadas colectivamente. La apuesta es que no somos objetos.// Pero nos tratamos como tal, porque lo que nos interesa es justamente llegar a ese cuerpo monstruoso, innominable, oscuro, que mueve y es movido al mismo tiempo.//

## 2- Sobre la invención de una coexistencia

Nos proponemos a pensar la coexistencia instigadas por Maurice Blanchot // cuando dice que la conversación se dá en el intervalo, en el silencio, entre un habla y otra.

Nos interesa forjar una coexistencia que abraza la separación //, el abismo //, el desacuerdo//, la disjunción. //

Hay veces que leo eso y pienso en nihilismo,// pero no! El desacuerdo es fricción, la fricción produce fuego, el fuego calienta y es vital! Pienso en Idoia Zabaleta // que me dijo que lanza humo cuando está en lugares con discusiones fervorosas // y solo de imaginar esa escena siento alegría, siento ganas de reír.

El humor es algo que nos instiga más y más. La palabra humor etimológicamente viene de humedecer //. Entonces podemos decir que una coexistencia humorada transpira, llora, mea, escupe, baba, etc... //

Nos hemos concentrado estratégicamente y prácticamente en la separación //, o sea, trabajamos con cada performer separadamente, cada uno construye su figura-mundo // y después nos arrojamos todos al campo de batalla. //

3- Sobre la invención de una puesta en escena //

Nuestro campo de batalla (elegido) // es un espacio que se acostumbra llamar de BlackBox //. Esa tal BlackBox es delineada para que se parezca a un espacio neutro //, sin marcas, sin historia y sin relieve donde quiera que estemos.

En el período de ensayo de “Naturaleza Monstruosa” ensayamos en una sala con una pared torcida. Poco a poco fuimos naturalizando // tal pared torcida y después de algún tiempo ya ni percibíamos más tal torcedura. // Hasta que tuvimos que cambiar de sala y entramos en una sala completamente cuadrada. // Fue un shock, el trabajo no podía existir ahí. Fue entonces que nos acordamos de la pared torcida, que ya habíamos neutralizado.

Resumiendo, toda vez que entramos en una BlackBox // construimos nuestra pared torcida, nuestro rastro, nuestra historia, nuestra no neutralidad. //

### **[Texto 2 :: original en español]**

Estamos animadas de estar acá. Animadas, puestas en movimiento, puestas a pensar. A pensar, a pensar a pensar y hablar hablar hablar,

a partir de lo que practicamos, de lo que nos entusiasma, de lo que nos anima.

Animar como insuflar vida, como dar movimiento o poner en movimiento. El animarse de un cuerpo, de partes de un cuerpo, de una figura,

de un objeto, de un ambiente. Animar y ser animado. Fuerzas invisibles que mueven un cuerpo, humores, intensidades, afectos.

Anima(l).

Cuerpo no domable, ni domesticable. Cuerpo siempre un poco ajeno a sí y a mí, que soy ese cuerpo.

Dis-curso como curso desunido. Cuerpo como curso desunido.

Ser sujeto y objeto de la acción simultánea y paralelamente: ser moviente y movido.

Partes de un cuerpo que dis-cordan entre sí, se des-conjuntan: esa mano que golpea ese rostro, esa boca que muerde esos dedos, esa baba que impacta contra ese pie,

esas piernas que pasean ese torso, esa nariz que se extiende delante de esos ojos, esos oídos que oyen el chasquido de esa lengua, oigo esa voz que sale de esa boca abierta.

Partes que se objetivan o se sujetan: saltan y oscilan en su devenir sujetos u objetos de la acción, unos para otros.

Descentralización, desintegración, descomposición, desorganización de un cuerpo in-dividuo (in-diviso), de un yo a partir del cual se coordina y se produce movimiento.

Disyunción de ese cuerpo-sujeto a partir del cual se produce o enuncia la acción.

En los des-membramientos, las diferencias los desencuentros, las particiones, las separaciones y disociaciones: para el performer se configura una presencia des-centralizada, suspendida entre diferentes focos de atención. Presencia que se halla suspenda, alerta, a la escucha: entre zonas movidas y zonas movientes.

Un movimiento que se produce – que se enuncia o se pronuncia en su acción – entre la tercera y la primera persona. **Entre** el sujeto y el objeto, habitando ese instersticio, ese agujero: Una presencia que se dá estando dentro y delante de algo.

Movimiento siempre de busca, en torno de alguna pregunta, en torno, siempre alrededor, de algún agujero.

Des-sincronía, entre cuerpo y sonido, des-conjunción, entre cuerpo y voz: la voz y el sujeto de la voz se dis-juntan, el sonido se disocia de la acción que lo produce: se extrañan, se desconocen se des-corresponden. Esa unión original se suspende, se divide, para encontrar nuevas asociaciones, asociaciones libres, libres de cumplir con su función original.

Des-acuerdo entre sonido e imagen: desarmar esa co-relación entre acción y sonido. La no sincronía entre voz y cuerpo nos provoca un extrañamiento, un incómodo, una violencia.

El sonido como materia. El sonido como materia invisible que hace vibrar la materia visible. El sonido hace vibrar la imagen, la atraviesa, la penetra, la disloca, la desgarrar.

El sonido como materia: voz, aullido, palabra, música, grito, canción, Foley, ruido, onomatopeya y un latido.

Un habla demorada, fuera de ritmo, corriendo atrás de una boca que se mueve a destiempo. De una boca que se abre antes de que la palabra sea dicha. De una boca abierta ante el asombro.

De una boca a la espera de alguna palabra por-venir, de una palabra prometida, invocada por esa boca abierta.

Y la presión bajo el cuero cabelludo, y el martilleo y el barullo por detrás de las orejas, y todos esos pensamientos desorganizados luchando entre sí, unos contra otros, unos encima de los otros, intentando con-figurarse como palabras para poder salir.